

全国 2017 年 4 月高等教育自学考试

英语翻译试题

课程代码:00087

请考生按规定用笔将所有试题的答案写在答题纸上。

注意事项:

1. 答题前,考生务必将自己的考试课程名称、姓名、准考证号用黑色字迹的签字笔或钢笔填写在答题纸规定的位置上。
2. 用黑色字迹的签字笔或钢笔将答案写在答题纸上,不能答在试题卷上。

I. Word and Phrase Translation (20 points, 1 point each)

A. Translate the following words and phrases into Chinese. Write your translation on the Answer Sheet.

- | | |
|--------------------------------|----------------------------|
| 1. cross-border e-commerce | 2. dress code |
| 3. labour crunch | 4. universal rights |
| 5. cosmetic surgery | 6. registered capital |
| 7. death toll | 8. money laundering |
| 9. Declaration of Independence | 10. competitive advantages |

B. Translate the following words and phrases into English. Write your translation on the Answer Sheet.

- | | |
|-----------|----------|
| 11. 关税 | 12. 落地窗 |
| 13. 国家版权局 | 14. 收视率 |
| 15. 火炬传递 | 16. 国有企业 |
| 17. 助学贷款 | 18. 化学分解 |
| 19. 排水系统 | 20. 弱势群体 |

II. Translation Revision (20 points, 2 points each)

A. Correct or improve the translation of the following English sentences. Write your revised versions on the Answer Sheet.

Example:

原文: Adelaide enjoys a Mediterranean climate.

译文: 阿德莱德享有地中海型气候。

改译: 阿德莱德属地中海型气候。

21. 原文: As far as the workforce is concerned, the growth of self-employment has nearly doubled in the UK over the past 25 years.

译文: 就劳动力而言, 英国的个体经营者的数量在过去 25 年中翻了近两倍。

改译:

22. 原文: For weeks, central Russia has been in the grips of its worst-ever heat wave, which has caused probably thousands of fatalities.

译文: 几周以来, 俄罗斯中部地区深陷于历史上最严重的、已造成可能高达数千人死亡的热浪之中。

改译:

23. 原文: It is the responsibility of educators to help their students live satisfying and responsible lives.

译文: 它是教育工作者的责任, 帮助学生过上令人满意且责任重大的生活。

改译:

24. 原文: Most Chinese I encounter outside of government, and some in government, seem convinced that the United States seeks to contain China.

译文: 我在政府之外遇到的大多数中国人, 以及某些中国政府内部人士, 似乎认定美国谋求遏制中国。

改译:

25. 原文: For most women, the most powerful source of their tears lies in their relationship with men, and particularly their experiences of being abandoned.

译文: 对于大多数的妇女来说, 她们流泪的最有力的原因是她们与男人的关系, 特别是在她们被男人抛弃的时候。

改译:

B. Correct or improve the translation of the following Chinese sentences. Write your revised versions on the Answer Sheet.

Example:

原文: 能为他的这本散文集子作序, 我觉得很荣幸。

译文: To write a preface to this collection of his essays gives me a great honor.

改译: I find it a great honor to write a preface to this collection of his essays.

26. 原文: 居民对美好生活的向往就是我们的创业目标。

译文: Residents' aspiration for a happy life is just what we struggle for.

改译:

27. 原文：因 SARS 而产生的惊恐则会削弱我们的免疫系统，从而使我们更容易感染上这种可怕的疾病。
译文：The panic which is generated by SARS will weaken our immune system, which will make us more infective to this dreaded disease.
改译：
28. 原文：在追求真理时，大多数人会选择走容易走的大路，而这样的路往往引向灭亡。
译文：When seeking the truth, most people will choose an easy way, but it leads to death.
改译：
29. 原文：在过去 20 年改革开放的过程中，中国已经成为世界上经济增长最快的国家之一。
译文：China is one of the fastest growing economies in the world over the past two decades since its reform and opening-up.
改译：
30. 原文：中国教育那些饱受诟病的顽疾会否受到“洋大学”的冲击而产生“鲇鱼效应”？
译文：Will the widely denounced problems in China's education be shocked by the "foreign universities" and produce a "catfish effect"？
改译：

III. Sentence Translation (20 points, 2 points each)

A. Translate the following underlined sentences into Chinese. Write your translation on the Answer Sheet.

31. Given that governments have many other programs to support and that people resist higher taxes, finding the money to pay for such an effort becomes increasingly difficult. Universities must therefore try to provide a quality education to more students while spending as little money as possible.
32. Competition protects the freedom of the individual by ensuring that there is no monopoly of power. In contrast to one, all-powerful government, many businesses compete against each other for profits. If one business is unfair to its customers, it will lose to competing business which treats its customers more fairly.

33. According to the *New York Times*, China's Defense Ministry issued a statement on its website expressing "strong opposition" to Japan's white paper, saying the document played up the "China threat theory," and pledging not to alter Beijing's fundamentally defensive military posture.
34. Pub etiquette is designed to promote sociability in a society known for its reserve. Standing at the bar for service allows you to chat with others waiting to be served. The bar counter is possibly the only site in the British Isles in which friendly conversation with strangers is considered entirely appropriate.
35. To the right of the country was more or less mountainous, that is, solitary hills stood up from its level, with stretches of cultivated lands between, amongst which we could distinctly see groups of dome-shaped huts. The landscape lay before us as a map, wherein rivers flashed like silver snakes.

B. Translate the following underlined sentences into English. Write your translation on the Answer Sheet.

36. 据科学工作者考察，这里的山体系石灰岩地质，黄龙景观实为岩溶地貌。在中国，岩溶地貌形成的绮丽景色着实不少，有名的如桂林山水、云南石林。
37. 在此之前，最容易受机器影响的是那些涉及日常或重复性工作的职业。但随着处理能力的快速升级，电脑完成复杂任务的能力也在日渐提高。
38. 俄罗斯从乌克兰手中夺取克里米亚一年后，普京总统签署协议把从格鲁吉亚独立出来的南奥塞梯共和国并入俄罗斯，因而，俄罗斯再次被指责侵犯邻国主权。
39. 塑料瓶的主要材料一般是 PP（聚丙烯）及少量的 PET（聚对苯二甲酸乙二醇酯）。利用废旧塑料瓶为原料制作衣服需要经历一个复杂的物理化学过程。
40. 中国今天发布的经济数据好坏参半。首先是坏消息：中国放松银根快半年了，但仍未看到经济增长的明确迹象。

IV. Passage Translation (40 points, 20 points each)

A. Translate the following passage into Chinese. Write your translation on the Answer Sheet.

41.

If I were a book, I would hate the pleasure that other forms of art provide, the pleasure that distracts men, women and children from the pleasure that I, a book, could give. But would I really have all that much to worry about? After all, going to the theater is a little complicated. Seeing a film involves a lot of running around. And watching TV requires that one stay home, and keep zapping (切换频道). But I, a book, can go anywhere—in my reader's pocket, when he gets on a bus, takes a train, waits in line for a haircut. In fact, my only real competition is the Walkman (随身听), which can also be taken anywhere and provides a one-on-one relationship.

Dangerous, this Walkman? Yes and no. Everything comes in cycles. One day people will have had enough noise. They'll be brave. And, I'm certain, they'll take a good ballpoint pen and start making notes in books!

B. Translate the following passage into English. Write your translation on the Answer Sheet.

42.

在英国,车辆为什么要“靠左行”呢?据记载,罗马教皇卜尼法斯八世(Boniface VIII)在1300年举行第一个基督教庆典时,命令所有赴罗马的朝圣者均须“靠左行”。在当时,“靠左行”是有道理的,因为一般人都是右手便利,如果靠左行,右手就永远处于外侧,以便做其他事情。另外,当时人们的交通工具是马,而上下马必须在左边,左边的马路边上造些马石(platform),人们踩石上马便可疾奔而去。